

**T**ato kniha přináší výběr ze statí, které autor otiskl v zahraničí, a z referátů, které přednesl na mezinárodních konferencích. Jsou v šesti jazycích, odtud název svazku.

Z autorových prací bylo pochopitelně vybráno jen to, co nevyšlo ve spisech brněnské filosofické fakulty (jako např. referáty z versologických konferencí) a co má širší význam než pouze dokumentární. Dokumentem jsou ovšem otištěné statí po té stránce, že přinášejí původní formulace otázek, o kterých autor nejednou psal později v jiné souvislosti a v jiném kontextu; z tohoto hlediska podává kniha svědectví o autorově vývoji, jak se prezentoval na mezinárodním poli. Hlavně však je sledován otištěním článků cíl shrnout úvahy o problémech, které jsou stále živé a svým způsobem „otevřené“.

Statí jsou soustředěny ke dvěma okruhům otázek, a proto jsou rozděleny do dvou cyklů, které zároveň odrážejí dvě hlavní pracovní oblasti autorovy. První skupina je věnována teorii literatury, zvláště versologii, druhá skupina se týká literárních dějin a metodologie literárněhistorické práce. Jednotlivé studie jsou seřazeny tak, že se postupuje od obecných problémů k otázkám speciálním a monografickým. Bližší charakteristiku problémů a spojovací nit mezi jednotlivými články podává komentář na str. 143–160, který tvoří třetí část knihy.

Všechny práce jsou přetištěny v původní jazykové formě. Autor rovněž nezasahoval do původního textu; byly provedeny jen nutné odkazy, opravy a drobné bibliografické doplňky, pokud např. některá práce citovaná jako rukopis vyšla mezitím tiskem. Pro snazší orientaci jsou všechny cizojazyčné články opatřeny stručným českým a ruským resumé a kromě toho se u každé studie uvádí datum původního vydání (u přednášek datum prvního přednesení). Na konci svazku jsou připojeny ke komentáři bibliografické poznámky, v nichž se uvádějí též jména překladatelů jednotlivých statí, pokud se je podařilo zjistit. Úvod, resumé a komentář přeložil do ruštiny doc. dr. Jaroslav Mandát.

*Настоящая книга содержит избранные работы автора — статьи, напечатанные за рубежом, и доклады, прочитанные автором на международных совещаниях. Эти работы написаны на шести языках. Отсюда вытекает и название публикации.*

*Из всех работ автора выбраны были статьи, не печатавшиеся в Трудах философского факультета университета в г. Брно (как напр., доклады, прочитанные на совещаниях по стиховедению), а также имеющие более широкое значение, а не только документальное. Статьи, напечатанные в настоящем сборнике, являются, однако, документом в том смысле, что они содержат формулировку вопросов, о которых автор писал не раз и позднее, но в другой связи и в ином контексте. С этой точки зрения настоящая публикация свидетельствует о развитии научной деятельности автора в пределах международной науки о литературе. Основная цель печатания статей состоит, однако, в том, чтобы подытожить рассуждения автора о проблемах, являющихся своего рода „открытыми“ и актуальными.*

*Содержание статей охватывает два круга вопросов. В зависимости от их тематики они делятся на два цикла и относятся в сущности к двум основным областям научной деятельности автора. Статьи первого цикла посвящены теории литературы, главным образом стиховедению, а второго — истории литературы и методологии историко-литературной работы. Отдельные исследования печатаются намеренно в таком порядке, чтобы общие проблемы стояли на первом месте и лишь за ними следовали бы специфические и монографические вопросы. Более подробную характеристику проблем и объяснение связи между отдельными статьями содержит комментарий на стр. 143.*

*Все работы перепечатываются в первоначальной языковой форме. Автор не изменял своего первоначального текста. Внесенные им поправки и изменения ограничиваются лишь необходимыми исправлениями и мелкими библиографическими дополнениями в тех случаях, когда та или другая работа, процитированная еще в ее рукописной форме, вышла уже в печати (эти дополнения помещаются всегда в ломаные скобки). Все статьи на иностранных языках снабжены для более удобной ориентации чешским и русским резюме. В конце каждого исследования ставится дата его первого напечатания или прочтения (в конце докладов). В библиографических примечаниях, напечатанных после комментария, названы переводчики отдельных статей, но лишь постольку, поскольку удалось установить их имена. Автор перевода введения, резюме и комментария на русский язык доц. д-р Ярослав Мандат.*